



Cristina Fumagalli

Nazionalità: Italiana | **Sesso:** Femminile | **Numero di telefono:**

(+39) 3757792661 (Cellulare) | **Indirizzo e-mail:** cf.servizilinguistici@gmail.com |

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/fumagallicristina/> |

WhatsApp Messenger: +39 3757792661 | **Indirizzo:** Italia (Abitazione)

● PRESENTAZIONE

Traduttrice, correttrice di bozze, sottotitolatrice e interprete di conferenza con 15 anni di esperienza nel settore e quasi 20 anni di formazione e attività professionale all'estero. **Madrelingua italiana e livello C2** (quasi madrelingua) in **inglese, francese e spagnolo. Livello B2 in portoghese.** Partecipazione all'organizzazione di 3 eventi internazionali (Giornata Mondiale della Gioventù di Sydney 2008, GMG di Madrid 2011 e GMG di Lisbona 2023).

● ESPERIENZA LAVORATIVA

2008 – ATTUALE

TRADUTTRICE | REVISORE LINGUISTICO SIR (SERVIZIO INFORMAZIONE RELIGIOSA), ROMA (ITALIA)

Traduzioni dall'inglese all'italiano e viceversa e revisione di lanci di agenzia in ambito europeo, sociale ed ecclesiale, pubblicati quotidianamente sul sito <https://agensir.it>. Traduzione di file audio dalle lingue che conosco verso l'italiano. Collaborazione occasionale come giornalista, in particolare come corrispondente da **Madrid** (2011) e **Sydney** (2013). Traduzione di lanci politici in vista delle elezioni europee del maggio 2019 nell'ambito del **progetto EuropeForUs** finanziato dal **Parlamento europeo**.

ATTUALE

SOTTOTITOLATRICE FREELANCE

Creazione, traduzione e sincronizzazione di sottotitoli per progetti audiovisivi. In particolare ho tradotto e sincronizzato i seguenti sottotitoli per i video di **Papa Francesco** e di altri **leader religiosi e politici**, realizzati dal Comitato organizzatore locale della **Giornata Mondiale della Gioventù di Lisbona**:

- ES > IT: <https://www.instagram.com/reel/CoHFKD4sQ5L/?igshid=MDJmNzVkMjY=>
- ES > FR: <https://www.youtube.com/watch?v=vKzggn7og60>
- PT > FR: <https://www.youtube.com/watch?v=00Mmagt48Sk>
- PT > FR: <https://www.instagram.com/reel/CtTvkhLljEO/?igshid=NjZiM2M3MzIxNA%3D%3D>
- ES > IT e ES > FR: <https://www.instagram.com/reel/Ct1J3asNgaO/?igshid=M2ViMzI4MzY1ZA%3D%3D>
- ES > FR: <https://www.youtube.com/watch?v=-yR4UNqrEFw>

2007 – ATTUALE

TRADUTTRICE | CORRETTRICE DI BOZZE | REVISORE LINGUISTICO

Collaborazione con diverse organizzazioni internazionali (**UNESCO, Caritas europa**), case editrici (**ORSEU Concours, Gruppo Editoriale La Scuola SEI**), Università (**Università Cattolica del Sacro Cuore, Università di Ginevra**), comitati organizzatori di eventi internazionali (**Giornate Mondiali della Gioventù di Sydney 2008, Madrid 2011 e Lisbona 2023**), con il Centro di Ateneo per la Solidarietà Internazionale (**CeSI**) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Caritas Italiana, e con ONG spagnole e italiane (**Fundación Codespa, Consorzio Consolida**). Revisioni, verifica dell'accuratezza delle traduzioni, traduzione di documenti scritti o file audio, traduzione audiovisiva (sottotitoli) e creazione di sommari da e nelle lingue che conosco.

2016 – ATTUALE

INTERPRETE DI CONFERENZA FREELANCE

Interpretazione consecutiva, simultanea e chuchotage in Italia e all'estero. In particolare:

- Interpretazione **consecutiva** (FR > IT) e **chuchotage** (IT > FR) alla conferenza di presentazione del report Unesco "Ripensare l'educazione: verso un bene comune globale?", Università Cattolica del Sacro Cuore, **Brescia**, 18 gennaio 2019.
- Interpretazione **simultanea** (verso l'inglese) alle conferenze organizzate al Champalimaud Centre nell'ambito del programma della Giornata Mondiale della Gioventù di Lisbona (**Lisbona**, 2-4 agosto 2023).

04/2023 – 05/2023

TRADUTTRICE, REVISORE LINGUISTICO (FR<>IT); (EN, PT > IT) CATTEDRA UNESCO (UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE)

Valutazione dell'accuratezza delle traduzioni realizzate da altri traduttori e verifica delle fonti citate nel **report ufficiale sull'educazione in Niger** (circa 60 pagine in francese) presentato in seguito all'UNESCO. Traduzione di alcune sezioni del documento. Editing e revisione dell'intero documento scritto da diversi autori, anche non madrelingua. Citazione delle fonti bibliografiche secondo gli standard UNESCO. Traduzione ufficiale in italiano del **discorso di Paulo Freire** pronunciato in sede UNESCO nel 1986.

10/2022 – 08/2023

ASSISTENTE ALLA COORDINAZIONE (TRADUZIONI E INTERPRETARIATO), TRADUTTRICE E INTERPRETE GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ DI LISBONA 2023

Selezione dei candidati che hanno prestato servizio come interpreti e traduttori volontari nel **dipartimento di comunicazione** della **Giornata Mondiale della Gioventù** di Lisbona. **Correzione e valutazione delle traduzioni** presentate dai candidati nelle 4 lingue ufficiali dell'evento (**inglese, francese, spagnolo e italiano**). Realizzazione di **riassunti in inglese**. Punto di riferimento per gli interpreti che hanno prestato servizio presso il Champalimaud Centre. Revisione delle traduzioni realizzate da altri traduttori o con i **software di traduzione assistita** in italiano e francese. Traduzioni in italiano e francese di vari testi, compresi comunicati stampa e materiale formativo e informativo. **Traduzione ufficiale**, dal portoghese all'italiano, dell'omelia del cardinale patriarca di Lisbona, Manuel Clemente, alla Messa di apertura dell'evento.

04/2007 – 05/2007

TRADUTTRICE STAGISTA COMMISSIONE EUROPEA

Stagista presso la DGT "Tecnica, ricerca, economia e risorse naturali" della Commissione europea. Traduzione di direttive, corrispondenza e di altri documenti interni ed esterni dal francese e dall'inglese verso l'italiano.

● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

09/2022 – 02/2023

MINIMASTER ONLINE IN SOTTOTITOLAGGIO E TRADUZIONE AUDIOVISIVA (100 ORE)

Corso pratico all'utilizzo dei software per la creazione, traduzione e sincronizzazione di sottotitoli: Studio Subtitling, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Subtitle Horse, HandBrake, Format Factory, Amara, ecc. Apprendimento delle principali norme e convenzioni inerenti al sottotitolaggio.

2014 – 2016

DIPLOMA POST-LAUREA IN INTERPRETARIATO DI CONFERENZA London Metropolitan University (Regno Unito)

Formazione in interpretazione simultanea e consecutiva con conferenze organizzate dall'Università su diversi temi tra cui: migrazioni, violenza di genere e diritti umani, crisi migratoria e futuro di Schengen, Onu, Obiettivi di sviluppo del millennio e Obiettivi di sviluppo sostenibile, guerra siriana e protezione dei civili nelle zone di conflitto, città e sviluppo sostenibile, invecchiamento, riciclaggio, rapporti di lavoro, Comitati aziendali europei (CAE), business.

Voto finale Distinction

2014 – 2014

CORSO DI ALTA FORMAZIONE IN INTERPRETARIATO DI CONFERENZA (120 ORE) Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Pisa

Formazione in simultanea, consecutiva, chuchotage e trattativa.

2003 – 2007

2ÈME LICENCE EN TRADUCTION (LAUREA DI SECONDO LIVELLO IN TRADUZIONE) Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI), Bruxelles

Traduzione di testi giuridici, scientifici, tecnici, economici e generali dall'italiano e dall'inglese verso il francese e viceversa. Diritto pubblico e amministrativo, diritto internazionale, organizzazioni internazionali, macroeconomia, laboratorio di scrittura francese livello avanzato/madrelingua, linguistica, linguistica applicata, fonetica e fonologia inglese e francese, grammatica inglese e francese, cultura e lingua francese, economia, prodotti e mercati, dottrine economiche e sociali, cenni di informatica, corso di avviamento alla traduzione automatica e assistita, traduzione a vista. Esperienza Erasmus di 6 mesi presso l'Università UCD di Dublino e stage di traduzione di un mese presso la Commissione europea.

Tesi di laurea: traduzione di un libro sul conflitto israelo-palestinese dall'inglese all'italiano.

Voto finale Distinction

1997 – 2002

DIPLOMA DI MATURITÀ LINGUISTICA Istituto magistrale statale G. Bertacchi, Lecco

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRENSIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
FRANCESE	C2	C2	C2	C2	C2
SPAGNOLO	C2	C2	C2	C2	C2
PORTOGHESE	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● **PUBBLICAZIONI**

[Traduzione dall'inglese all'italiano del report Unesco "Ripensare l'educazione: verso un bene comune globale?", UNESCO 2019](#)

Traduzione dal francese all'italiano del libro "Domande a scelta multipla di ragionamento verbale dei concorsi delle istituzioni europee", ORSEU Concours 2019

● **REFERENZE**

Disponibili su richiesta o su LinkedIn:

https://www.linkedin.com/in/fumagallicristina/?locale=it_IT

- **ALTRE COMPETENZE PROFESSIONALI**

Traduzione assistita (SDL Trados Studio 2021), software di sottotitolaggio (Subtitle Edit, Subtitle Workshop...), Word, PowerPoint.

- **BACKGROUND INTERNAZIONALE**

Città in cui mi sono formata e durata della permanenza

Londra (Gran Bretagna) 2 anni; Sydney (Australia) 1,5 anni; Dublino (Irlanda) 6 mesi; Bruxelles (Belgio) 4 anni; Madrid (Spagna) 6 anni; Lisbona (Portogallo) 15 mesi. In totale ho vissuto 4 anni in diversi Paesi anglofoni, 4 anni in un Paese francofono, 6 anni in un Paese ispanofono e 1,5 anni in un Paese lusfono. Ciò mi ha permesso di acquisire competenze quasi madrelingua in inglese, spagnolo e francese e un livello B2 in portoghese.